

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书
日语中级口译岗位资格证书考试

总主编 陆留弟

にほんご つうやく

口译 教程

陆留弟 蒋 蓓 编著



华东师范大学出版社

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书
日语中级口译岗位资格证书考试

口译教程

编著 陆留弟 蒋 蓓

华东师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

日语中级口译岗位资格证书考试·口译教程/陆留弟, 蒋蓓编著. —上海: 华东师范大学出版社, 2006. 11
(上海紧缺人才培养系列丛书)
ISBN 978-7-5617-5058-2

I. 日... II. ①陆... ②蒋... III. 日语-口译-资格考核-自学参考资料 IV. H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 130981 号

日语中级口译岗位资格证书考试·口译教程

编 著 陆留弟 蒋 蓓
项目编辑 王清伟
文字编辑 张秦芝
封面设计 黄惠敏
版式设计 蒋 克

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
电 话 021-62450163 转各部 行政传真 021-62572105
网 址 www.ecnupress.com.cn www.hdsdbook.com.cn
市 场 部 传真 021-62860410 021-62602316
邮购零售 电话 021-62869887 021-54340188

印 刷 者 苏州永新印刷包装有限公司
开 本 890×1240 32 开
印 张 11
字 数 290 千字
版 次 2007 年 3 月第一版
印 次 2007 年 3 月第一次
印 数 5 100
书 号 ISBN 978-7-5617-5058-2/H·308
定 价 20.00 元(另配磁带四盒)

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社市场部调换或电话 021-62865537 联系)



总主编的话

作为上海市外语口译岗位资格证书考试项目之一的“日语口译岗位资格证书考试”自1997年开考至今,已由开始的鲜为人知,到现在逐步被高校日语专业学生了解,并得到社会各相关部门的认可。考试规模不断增大,生源范围不断扩展。可以说,这一项目为培养具有一定水平的日语口译人才作出了贡献。

随着报考人数的增加,考生结构发生变化,原考试项目显现出局限性。为了更好地体现服务社会的宗旨,适应不同岗位日语口译人才的需要,上海市高校浦东继续教育中心(以下简称“中心”)决定从2007年秋季起开设“日语中级口译岗位资格证书”和“日语高级口译岗位资格证书”两个级别的考试。在“中心”和上海市外语口译岗位资格证书考试委员会的直接领导和组织指导下,由日语口译专家组陆留弟、蔡敦达、庞志春、杜勤、王丽薇五位老师负责编写《日语中级口译岗位资格证书考试·听力教程》(王丽薇、吴素莲)、《日语中级口译岗位资格证书考试·阅读教程》(蔡敦达、庞志春)、《日语中级口译岗位资格证书考试·口语教程》(庞志春、王建英)、《日语中级口译岗位资格证书考试·翻译教程》(杜勤、刘新梅)、《日语中级口译岗位资格证书考试·口译教程》(陆留弟、蒋蓓)系列教程。

按照“中心”教程编写:1. 定位准确;2. 设定框架和体例;3. 选材面广;4. 体现时代特征;5. 突出口译特点等五点原则,五位老师认真收集材料,编写精益求精、各具特色。例如,《听力教程》每课由A、B两套试题组成。A套用以测试学习者的听力水平,以便进行有针对性的学习和训练。B套为模拟试题,其题型和要求与《考试大纲》的规定完全一致。《阅读教程》全书有上篇、下篇组成,上篇为“阅读基础与技巧”,下篇为“课文与综合解答”。上篇部分主要帮助学习者

认识阅读、掌握阅读的主要方法,从而准确且快速地阅读日语文章,做到事半功倍。下篇日语文章涉及说明文、论述文、随笔、小说等题材。《口语教程》每课由两篇文章和“口语讲座”组成。其中“口语讲座”为其特色,兼具知识和信息,引导学习者如何说日语、用日语,从而提高他们的日语表达能力。《翻译教程》每课由日译汉、汉译日两部分组成。在讲授日汉互译基础理论的同时,注重翻译技巧的传授,帮助学习者通过大量的日汉互译实践提高自身的翻译水平。《口译教程》每个单元由六大模块组成。基本词汇和背景知识模块帮助学习者扫除口译中的基本障碍和了解相关背景知识;短句口译和简单的段落口译模块是口译表达的“实战演习”,要求学习者学会灵活、自然、丰富的口语表达;口译注释模块对相关的语言内容进行补充说明,小知识模块对口译的基本要点和基本培训内容进行必要的阐述。此外,为了体现本教程能为上海乃至全国培养更多应用型日语人才的编写目的,编者根据不同教材的特点以及需要,归纳出了八大主题:文化娱乐、社会生活、教育研修、环境保护、高新技术、经济贸易、金融证券和时事新闻。

学习外语不同于学习数学、物理等带有公式、逻辑性的学科。外语的学习必须要有无数次的反反复复,而且是简单的反复、反复、再反复。只有坚持这“简单反复”的过程,才能向外语学习的成功更进一步。当然,这“简单反复”也必须由一些指导性的方法来支撑。首先,在初级阶段练好语音语调是对一个“能说会道”者的基本要求;其次,要做到坚持每天放声朗读,这是带领学习者进入“开口说话与交流”的最佳途径;最后也是最重要的一点:如何寻找“自我学习、自我会话、自我翻译”的环境。在外语的学习过程中,除了借助教程以及老师的教授和辅导外,如何寻找一个适合自己学习外语的环境,使自己在日常生活以及自然环境下悟出一套自我学习外语的方法,这在当今千军万马学习外语的浪潮中成为成功的弄潮儿至关重要。

总而言之,学习任何语言都需要付出艰辛的劳动。希望这套系列教材能为有志于从事日语口译工作的人们提供一些帮助和指导。在此,我谨代表本系列教程的所有编写人员期待着你们的成功!

本人对整套教程从宏观上进行了总体把握,但微观上的把握略有不足,编撰时难免有些缺失。希望各方专家、学者、老师和学生多多给予指正,以便我们及时改进。

“中心”和上海市外语口译岗位资格证书考试委员会的有关领导和工作人员以及华东师范大学出版社对系列教程的编写和出版做了大量的工作,在此我代表各位主编和参与本系列教程的所有人员向你们道一声谢谢,感谢你们对本系列教程的大力支持,感谢你们给了我们施展智慧的一次良好机会。

总主编 陆留弟

2007年3月



教材使用说明

本教材根据上海市日语中高级口译考试的大纲要求精心编撰，共分为文化娱乐篇、社会生活篇、教育研修篇、环境保护篇、科学技术篇、经济贸易篇、金融证券篇、国际关系篇等 8 个单元。每一个单元即是一个主题。从本教材的单元设立情况不难看出教材中的内容涉及广泛，尽可能地将视觉触角延伸到单元主题的各方面，因此具有很强的时代感和实用性。这可以说是本教材的最大特色。

另外，本教材可以作为大学日语专业口译类课程的辅助教材和其他各类中级翻译考试的参考用书。同时，考虑到社会上广大日语学习者和日语爱好者的学习需要，在编写时适当降低科技、环境保护等领域的专业技术含量，尽量使选取的内容更贴近生活，以便于各行各业的广大学习者自学提高使用。

本教材的每一单元由 6 大模块构成，它们分别是：

一、基本词汇

按照每个单元设立的主题，把与主题直接或间接相关的词汇归纳列出，分为 A、B、C、D、E 5 个部分。每个部分都设有一个类别名，其中日中、中日词汇互译各为 15~20 个，均为实用性强或出现频率较高的词汇。掌握基本词汇是任何语言表达和沟通的基础，也是学习的首要环节。通过这一模块的学习，旨在帮助学习者扫除语言交流或口译时的基本障碍，掌握相关词汇，并得以灵活运用。其中出现的不少新词，亦可起到拓展知识面的作用。

二、背景知识

围绕每个单元的主题，给学习者分别提供两篇相关的背景知识，其中中日文各一篇。有兴趣的读者可以根据自己的理解进行试译。在阅读完背景知识之后，还附有 4、5 个与之相关的小问题。由于本

教材注重对口语表达能力的培养,故希望学习者能通过自己的理解,大胆地用日语进行简单回答,或发表自己的见解。

三、短句口译

这一模块是中级口译“实战演练”的第一环节,分为日中、中日口译两部分。每部分各设三个难度等级,每个难度等级各6句,共18句,且难度逐级递增。

当“○”时,句子较短且简单。听句子时无需做笔记。口译时翻译出其基本意思即可。从某种意义上来说,带“○”的句子是一种大战前的热身训练。

当“○○”时,句子略长且略带难度。学习者可根据自身实际情况,在听句子时做适当记录。口译时不仅要理解句子的基本意思,还需考虑词语的选择和适当的表达。

当“○○○”时,句子长且有一定难度,有时还会出现一些难词。在听句子时需要做笔记。口译时更需做到正确地理解句子,准确、简洁地进行翻译。特别是该等级的最后一句,往往带有一定的挑战色彩,供广大学习者尝试、提高。

特别要指出的是,中译日的参考答案中我们提供了两种不同的译法,以充分体现出口译语言在瞬间选择时具有灵活性、多样性和简洁性的特点。我们希望通过这种训练和提示,告诉广大学习者尽量避免字对字、句对句的翻译,而是要学会用多种译法来表达同一个意思,掌握丰富多彩的口译表达方式,以增强现场临场口译的灵活应对性。

四、简短的段落口译

这一模块是短句口译“实战演练”的升级版,同样分为日中、中日口译两部分。每个部分各6句,共12句,难度递增。

第三、四模块由于是口译表达训练,所以尽可能地要求学习者进行灵活、自然地表达,以区别于纯笔译性的句子。同时,也想借助这两个模块的训练来告诉广大学习者的是,不论从事何种场合的翻译,肯定会遇到不同的难度,这就要求各位译员事先做好充分的相关资料收集、背景知识学习等准备工作,更需具备处变不惊、从容应对的翻译技巧和心理素质。

我们在每个单元后都备有参考答案,以供学习者进行对照参考之用。所谓“参考”二字,其实就为广大的学习者、学者及专家提供了一片思考、批评的拓展空间。所以希望学习者尽量根据自己的理解去准确地把握、去试译。若有比参考答案更精妙的翻译,那就已达到了编写此书的学习目的。

五、口译注释

该模块虽谈不上独创,但确是我们作为口译实践一分子多年来的知识积累和经验总结,是一种发自内心的表露。分别对该单元中出现的词汇进行说明与解释、辨析词义、拓展相关词汇、补充说明和介绍相关背景知识、分析惯用表达以及说明翻译技巧等内容入手。

六、小知识

该模块由口译基础知识和日语小知识这两部分组成。

在踏入口译学习的大门之前,必须对口译的性质、目的、对象、口译学习所需掌握的基本要点以及所需接受的基本培训内容等口译“内在”知识有所了解。希望学习者通过对该部分的阅读和学习,对口译学习和译员工作能有一个更为全面和崭新的认识。

通过进一步学习日语的相关小知识,有助于日语知识的积累和口语表达,可使表达更具生动性。

综合来说,每个单元虽涉及的面相当广,但又不过于拘泥琐碎。本教材的主要作用还应归结到“提点”二字之上。希望能激发学习者的学习兴趣,通过我们的“提点”,以达到抛砖引玉的目的。

不过,诚如各位所见,因本人学识尚浅且受时间限制,须在承接项目时承诺的完成时限内交出书稿,故难免有缺漏错误之处。特此真诚地欢迎同行、专家和各位读者指谬。

另外,本人也特借此机会,向多年来一直给予我热情指导、帮助和鼓励的华东师范大学日语系陆留弟教授致以衷心的感谢,也对现正就读的上海外国语大学日本文化经济学院的各位老师以及一直在我身边支持、关照我的家人、挚友表示衷心的感谢。

最后衷心希望各位读者能通过此书的学习提高自身口译水平,顺利地通过上海市日语中级口译考试。



目 録

第一課 伝統と近代との関わり(文化娯楽篇)

セクション1 基本語彙	1
A. 中国の伝統的な物事	
B. 日本の伝統的な物事	
C. 芸能関係	
D. 文化と娯楽の関連用語	
E. 関連機関と固有名称	
セクション2 背景知識	8
A. 生活文化における出来事	
B. 中国のアニメ産業の現状	
セクション3 初級通訳練習(文の訳)	11
A. 日中通訳	
B. 中日通訳(星数えの通訳トレーニング)	
セクション4 中級通訳練習(小段落の訳)	19
A. 日中通訳	
B. 中日通訳	
セクション5 通訳の注意点	23
セクション6 知識の泉	30
A. 今日の話題——通訳概説	
B. 日本語の豆知識——動物名称に関する慣用句	

第二課 社会万華鏡(社会生活篇)

セクション1 基本語彙	34
-------------------	----

- A. 中国社会に関する実用言葉(1)
- B. 中国社会に関する実用言葉(2)
- C. 日本社会に関する実用言葉
- D. 国際社会の出来事と焦点
- E. 関連機関と固有名称

セクション2 背景知識 40

- A. 大騒ぎになった鳥インフルエンザ
- B. ソーシャルワーカーの発展事情

セクション3 初級通訳練習(文の訳) 43

- A. 日中通訳
- B. 中日通訳(星数えの通訳トレーニング)

セクション4 中級通訳練習(小段落の訳) 52

- A. 日中通訳
- B. 中日通訳

セクション5 通訳の注意点 57

セクション6 知識の泉 64

- A. 今日の話題——通訳の種類
- B. 日本語の豆知識——数字に関する慣用句

第三課 明日の星(教育研修篇)

セクション1 基本語彙 69

- A. 学校教育類(1)
- B. 学校教育類(2)
- C. 研修・トレーニング
- D. その他の実用言葉
- E. 関連機関と固有名称

セクション2 背景知識 75

- A. 現代社会における日本語教育事情
- B. 中国の教育改革

セクション3 初級通訳練習(文の訳) 79

A. 日中通訳	
B. 中日通訳(星数えの通訳トレーニング)	
セクション4 中級通訳練習(小段落の訳)	87
A. 日中通訳	
B. 中日通訳	
セクション5 通訳の注意点	91
セクション6 知識の泉	94
A. 今日の話題——通訳者の資質	
B. 日本語の豆知識——色彩に関する慣用句	

第四課 地球号の旅(環境保全篇)

セクション1 基本語彙	99
A. 環境破壊、或いは異常気候による気象現象	
B. 環境汚染による環境問題と社会問題	
C. 地球温暖化や環境破壊を引き起こす原因	
D. 環境保全の対策	
E. 関連機関と固有名称	
セクション2 背景知識	105
A. 地球温暖化	
B. 地球温暖化による影響——氷河の急速解凍	
セクション3 初級通訳練習(文の訳)	108
A. 日中通訳	
B. 中日通訳(星数えの通訳トレーニング)	
セクション4 中級通訳練習(小段落の訳)	117
A. 日中通訳	
B. 中日通訳	
セクション5 通訳の注意点	122
セクション6 知識の泉	127
A. 今日の話題——通訳のプロセス	
B. 日本語の豆知識——「気」に関する慣用句	

第五課 ディスカバリー(科学技術篇)

セクション1 基本語彙	131
A. 医学・バイオテクノロジーに関する用語	
B. パソコン・インターネットに関する用語	
C. 航空・宇宙開発に関する用語	
D. エレクトロニクス・電子技術に関する用語	
E. 関連機関と固有名称	
セクション2 背景知識	137
A. バイオテクノロジー	
B. 中国の宇宙開発分野における現状	
セクション3 初級通訳練習(文の訳)	141
A. 日中通訳	
B. 中日通訳(星数えの通訳トレーニング)	
セクション4 中級通訳練習(小段落の訳)	149
A. 日中通訳	
B. 中日通訳	
セクション5 通訳の注意点	153
セクション6 知識の泉	156
A. 今日の話題——通訳のテクニック	
B. 日本語の豆知識——人体部位に関する慣用句(1)	

第六課 経済のグローバル化(経済貿易篇)

セクション1 基本語彙	161
A. 中国経済・貿易に関する実用言葉	
B. 日本経済・貿易に関する実用言葉	
C. 世界経済・貿易に関する実用言葉	
D. 経営管理に関する実用言葉	
E. 関連機関と固有名称	
セクション2 背景知識	167

A. 中国の対外貿易事情	
B. 管理者の仕事	
セクション3 初級通訳練習(文の訳)	171
A. 日中通訳	
B. 中日通訳(星数えの通訳トレーニング)	
セクション4 中級通訳練習(小段落の訳)	179
A. 日中通訳	
B. 中日通訳	
セクション5 通訳の注意点	182
セクション6 知識の泉	185
A. 今日の話題——通訳のトレーニング方法	
B. 日本語の豆知識——人体部位に関する慣用句(2)	

第七課 もうかりまっか(金融証券篇)

セクション1 基本語彙	189
A. 通貨類	
B. 株式・証券・基金類	
C. 銀行関連の実用言葉	
D. その他の実用言葉	
E. 関連機関と固有名称	
セクション2 背景知識	195
A. 中国人民元為替レート改革	
B. WTO加盟による影響——中国の金融業界を中心に	
セクション3 初級通訳練習(文の訳)	199
A. 日中通訳	
B. 中日通訳(星数えの通訳トレーニング)	
セクション4 中級通訳練習(小段落の訳)	207
A. 日中通訳	
B. 中日通訳	
セクション5 通訳の注意点	211

セクション6 知識の泉 215

- A. 今日の話題——通訳と外国語教育
- B. 日本語の豆知識——四字熟語

第八課 平和と繁栄に向かって(国際関係篇)

セクション1 基本語彙 221

- A. 戦争と平和
- B. 貧困と繁栄
- C. 国際関係に関する実用言葉(1)
- D. 国際関係に関する実用言葉(2)
- E. 関連機関と固有名称

セクション2 背景知識 227

- A. 冷戦後の国際情勢
- B. 国連の発展と活躍事情

セクション3 初級通訳練習(文の訳) 231

- A. 日中通訳
- B. 中日通訳(星数えの通訳トレーニング)

セクション4 中級通訳練習(小段落の訳) 239

- A. 日中通訳
- B. 中日通訳

セクション5 通訳の注意点 243

セクション6 知識の泉 247

- A. 今日の話題——プロ通訳者からのアドバイス
- B. 日本語の豆知識——中国の成語・ことわざ

参考答案と参考訳文 252

第一課

伝統と近代との関わり (文化娯楽篇)



セクション1 基本語彙:

このセクションにはA、B、C、D、Eの五つの部分があります。テープについて、文化娯楽に関する基本的語彙を読んでください。そして、横の線に日本語か、中国語の意味を書いてみてください。

A. 中国の伝統的な物事:

日本語	中国語
1. 掛け合い漫才	_____
2. 影絵芝居	_____
3. 紙芝居	_____
4. 切り紙細工	_____
5. 山水画	_____
6. 絹絵	_____
7. 一幕物	_____
8. 隈取	_____
9. 唐詩	_____
10. 縁日	_____
11. 屠蘇	_____
12. 唐三彩	_____
13. 七宝焼き	_____

14. チャイナドレス

15. 獅子舞

中国語

日本語

1. 单口相声
2. 水墨画
3. 人物画
4. 京剧
5. 园林
6. 书法
7. 对联
8. 年画
9. 中药
10. 针灸
11. 文房四宝
12. 太极拳
13. 泥人
14. 爆竹
15. 挂轴

B. 日本の伝統的な物事:

日本語

中国語

1. 邦楽
2. 柔道⁽¹⁾
3. 空手
4. 剣道
5. 狂言